

AP[®] FRENCH LANGUAGE

2009 SCORING GUIDELINES (Form B)

Part B (Speaking): Questions 1–5

The score assigned each response should reflect the Exam Reader's judgment of its *quality as a whole*. Readers should reward students for what they do well in response to the questions, bearing in mind that all responses, even those receiving 5s, may show some hesitancy and some lapses in language control. All francophone pronunciations are valid. Native fluency (ease of expression) is not necessary to receive a 5. Self-correction is an asset rather than a deficit as long as it improves the language and does not impede fluency. However, fluency alone does not compensate for overall lack of control of basic structures and vocabulary. Answers that fail to provide a developed response to the question will receive a lower score than the quality of the answer might otherwise indicate.

- 5** Response demonstrates **very good** or **superior** communicative skills.
- A well-developed and appropriate answer characterized by the correct use of a variety of syntactic structures.
 - Broad use of vocabulary.
 - Sustained presentation and connection of ideas.
 - Easily comprehensible pronunciation.
 - Approaches or reaches a high level of fluency (ease of expression).
- 4** Response demonstrates **good** communicative skills.
- An appropriate answer characterized by fluency (ease of expression).
 - Mostly correct use of syntax.
 - Goes beyond control of basic structures.
 - Connection of ideas.
 - Some range of vocabulary.
 - Pronunciation does not interfere with communication.
- 3** Response demonstrates **adequate** communicative skills.
- An appropriate answer characterized by moderate fluency (ease of expression).
 - Some development of ideas.
 - May rely on repetition.
 - Shows control of basic syntactic patterns and core vocabulary.
 - Some uncertainty when student moves beyond the basics.
 - Pronunciation may require close attention on the part of the listener.
- 2** Response demonstrates **limited** communicative skills.
- An appropriate answer restricted by serious flaws in core grammar, usage, and pronunciation.
 - Low level of fluency (ease of expression).
 - Student may struggle to express ideas.
 - Answer may require some interpretation.

AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING GUIDELINES (Form B)

Part B (Speaking): Questions 1–5 (continued)

- 1** Response demonstrates **extremely weak** communicative skills.
- An appropriate or partially appropriate answer that shows little control of grammar, usage, and pronunciation.
 - Answer forces interpretation or suggests that the student did not fully understand the question.
 - Relies primarily on vocabulary provided in the pictures and questions.
 - Frequent anglicisms or interference from other languages.
 - No fluency (ease of expression).
- 0** The response is totally incomprehensible or does not address the question at all, such as “*Je ne sais pas*,” “*Je ne comprends pas*,” or any attempt to evade the question.
- No response or response in a language other than French. (NOT a technical problem or an AP Exam for another language.)

AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Note: Students' responses are quoted verbatim and may contain grammatical errors. In the transcripts of students' speech quoted in the commentaries, a three-dot ellipsis indicates that the sample has been excerpted. Two dots indicate that the student paused while speaking.

Part B (Speaking): Question 1

Sample: 1A

Score: 5

Transcript of Student's Response

C'est une histoire d'une fille qui se prépare pour un concours essai, et ce concours essai on peut gagner un voyage pour la France. Alors cette fille a écrit son essai, elle l'a montré à ses parents et euh elle, alors, elle a participé au concours à l'école mais il y a aussi beaucoup d'autres élèves qui, beaucoup d'autres élèves qui, euh, veulent aller en France, alors il y a beaucoup de participants et puis le résultat c'est, il y a un autre gagnant. Um, c'est un garçon de sa classe qui va aller en France. Alors la fille est très, très déçue, et elle vient, elle rentre chez elle en pleurant. Mais à la maison, ses parents lui a préparé une surprise parce qu'ils ont acheté des billets d'avion pour la France pour Montréal, pas la France, pour Montréal alors je crois que la fille

Commentary

This appropriate and well-developed response demonstrates very good communicative skills and reaches a high level of fluency. The answer is characterized by the correct use of a variety of syntactic structures: "une fille qui se prépare pour," "cette fille a écrit," "elle l'a montré à ses parents," "elle a participé au concours," "il y a aussi beaucoup d'autres élèves qui . . . veulent," "elle rentre chez elle en pleurant," "ils ont acheté," "je crois que la fille." The student uses a broad vocabulary ("participants," "le résultat," "un autre gagnant," "déçue," "des billets d'avion"), and the presentation of ideas is sustained and well connected ("C'est une histoire d'une fille," "alors," "mais," "puis"). Pronunciation is easily comprehensible.

Sample: 1B

Score: 4

Transcript of Student's Response

Um, une jour Marie a, a entré pour un concours pour aller en France. Elle montre son essai à ses parents qui a, qui a, l'a lu et elle pensait qu'elle, elle va avoir une très bon chance. La prochaine jour, Marie ramenait son rédaction à sa professeur Madame Ragin tout en rêvant de la Tour Eiffel, l'Arc de Triomphe, la cuisine française, tout ce qui, tout ce qui vient avec une voyage en France. Une semaine plus tard, les résultats de le concours sont annoncés et Marie attend, attend. Elle était très nerveuse, mais malheureusement Madame Ragin annonce que c'était son ami Pierre qui a gagné le voyage. Marie a rentré à sa maison tout en pleurant, perturbée et très

Commentary

This appropriate response demonstrates good communicative skills. The answer is characterized by fluency (ease of expression) and mostly correct use of syntax: "elle pensait," "tout en rêvant de . . . tout ce qui vient," "tout en pleurant," "plus tard," "les résultats . . . sont annoncés," "qui a gagné." The student goes beyond control of basic structures. There is some connection of ideas ("Une semaine plus tard," "mais malheureusement") and some range of vocabulary ("rédaction," "les résultats," "perturbée"). Pronunciation does not interfere with communication.

AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Part B (Speaking): Question 1 (continued)

Sample: 1C

Score: 3

Transcript of Student's Response

Euh, dans la première image, une fille veut gagner un voyage en France. Euh, elle adore le français. Um, elle est, a écrire un bon essai, euh, p . . . , um, alors elle a gagné le voyage. Um, yeah. Toute la semaine, elle a rêvé à propos sa voyage. Um, malheureusement um, dans le jour um, que le prof a annoncé le um, le voyage, um, elle ne n'est pas gagné le voyage. Euh, un homme dans cette classe euh, dans ce classe a gagné le voyage. Um, elle était triste mais quand elle

Commentary

This appropriate response demonstrates adequate communicative skills and is characterized by moderate fluency (ease of expression). Although there is some development of ideas, the student relies on repetition (“gagné le voyage”). The student shows control of basic syntactic patterns (“une fille veut,” “elle adore”) and core vocabulary (“le français,” “la semaine,” “classe,” “triste”), but there is some uncertainty when moving beyond the basics (“elle . . . a écrire,” “elle a rêvé,” “le jour . . . que,” “elle ne n'est pas gagné”).

AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Part B (Speaking): Question 2

Sample: 2A

Score: 5

Transcript of Student's Response

Ah, si mon lycée organise un voyage à l'étrangère, je voudrais aller en France. Parce que d'abord euh, dans l'avenir je voudrais euh, étudier à l'Insti . . . à l'INSEAD euh, et euh, qui est, qui se trouve à Fontainebleu et visiter là sera, euh visiter là sera m'aider beaucoup, je pense. Deuxièmement, j'adore voir les arts ou visiter les musées et en France il y a beaucoup de musées populaires comme le Louvre, le Musée d'Orsay, le Centre de Pompidou et en visitant là, euh, je voudrais voir beaucoup beaucoup des œuvres et je voudrais me sentir um, heureux en voyant les œuvres en France. Finalement j'adore les plats français

Commentary

This appropriate and well-developed response demonstrates very good communicative skills and approaches a high level of fluency (ease of expression). The answer is characterized by a variety of syntactic structures: "qui se trouve à," "j'adore voir," "en visitant," "me sentir . . . heureux en voyant." There is a broad range of vocabulary ("l'avenir," "les musées," "œuvres," "les plats"). The ideas are linked together, and their presentation is sustained throughout the response time ("d'abord," "Deuxièmement," "Finalement"). Pronunciation is easily comprehensible.

Sample: 2B

Score: 4

Transcript of Student's Response

Si mon lycée organisait un voyage à l'étranger, je, je voudrais voyager en France parce que premièrement je peux parler français un peu mais je ne peux pas, je n'ai jamais la chance pour visiter la pays et deuxièmement j'aime beaucoup la nourriture français, comme, française comme les escargots, et troisièmement, je voudrais bien visiter des chambres, beaucoup de châteaux dans la France, en France, et quatrièmement je voudrais même faire du shopping aux Champs-Élysées et visiter le Tour Eiffel pour connaître pour pouvoir dire aux mes copains que j'ai visité France quand j'étais très jeune, um, quand j'ai dix-neuf ans.

Commentary

This appropriate response demonstrates good communicative skills and is characterized by fluency (ease of expression). There is mostly correct use of syntax ("j'aime beaucoup la nourriture," "je voudrais bien visiter," "je voudrais même faire," pour plus infinitive, "j'étais"), and the student goes beyond control of basic structures. The ideas are connected ("deuxièmement," "troisièmement," "quatrièmement," "quand"), and the student displays some range of vocabulary ("la nourriture . . . française"). Pronunciation does not interfere with communication.

AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Part B (Speaking): Question 2 (continued)

Sample: 2C

Score: 3

Transcript of Student's Response

Ah, je crois que je veux aller en la Chine, je sais pas pourquoi, spécifi. Mais il y a une culture là-bas, un pays qui est très beau, juste les gens, c'est un monde différent. Parce que j'étais déjà à Afrique, j'étais déjà à l'Amérique du Nord, et j'ai vu que c'est, c'est un monde entièrement différent. La nourriture est spéciale. Les traditions et la, les costumes de les gens là-bas est très très intéressant. Euh, l'histoire, c'est un chose qui m'intéresse. Je sais pas parce que c'est très difficile de gagner dans un lycée. Et les gens veut rester à votre pays. La Chine c'est une aventure pour

Commentary

This appropriate response demonstrates adequate communication skills. The answer is characterized by moderate fluency (ease of expression). Despite some repetition (“*un monde différent*”), there is some development of ideas. The student shows control of basic syntactic patterns (“*c'est*,” “*La nourriture est*”), but there is some uncertainty when moving beyond the basics (“*Les traditions et . . . les costumes de les gens . . . est*,” “*les gens veut rester à votre pays*”). Pronunciation requires close attention on the part of the listener.

AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Part B (Speaking): Question 3

Sample: 3A

Score: 5

Transcript of Student's Response

Pourquoi c'est important de prendre ses études au sérieux? Ah oui, mais imaginez que s'il y a un concours comme ça et pour moi, c'était le cas pour euh, ce programme scolaire. Euh, il fallait des bonnes notes pour, pour y aller, quoi. Et pour mon français j'ai beaucoup beaucoup travaillé euh, sur le cadre de la grammaire et c'était euh, ça, ça vaut le coup quoi, euh, ça vaut le coup d'étudier parce que ça ça ouvre les portes, um, ça ouvre beaucoup de portes pour les programmes scolaires, pour, pour la vie euh et les études. C'est non seulement quelque chose qu'on on s'occupe de ça quand on est jeune, mais ça aide euh, plus tard. Ça aide

Commentary

This well-developed and appropriate answer demonstrates very good communicative skills. The response is characterized by the correct use of a variety of syntactic structures: "c'était," "il fallait," "pour y aller," "ça vaut le coup d'étudier," "C'est non seulement quelque chose qu'on," "plus tard." It reflects a broad use of vocabulary ("le cadre," "ouvrir," "ça vaut le coup") as well as sustained and connected presentation of ideas throughout the response time ("comme ça," "pour moi," "parce que," "C'est non seulement"). The student approaches a high level of fluency (ease of expression), and pronunciation is easily comprehensible.

Sample: 3B

Score: 3

Transcript of Student's Response

C'est tellement important de prendre tes études au sérieuse parce que um, si vous voulez être à l'université et il y a un programme que vous voulez faire et s . . vous n'avez pas les bonnes notes à l'école, vous ne pouvez pas faire cela. Donc si vous voulez être un, un métier comme docteur et les choses qui sont très fameuses comme ça, tu dois être des bonnes des bonnes notes à l'école. Donc ça, c'est une raison pour prendre des études au sérieuse. Mais aussi, c'est bonne pour pour vous-même parce que ça développe des caractéristiques pour la vie et pour quand vous vou . . vous aurez travaillé dans le futur, vous aurez avoir du discipline encore parce que vous avez prendre des études au sérieuse et vous n'avez pas euh, faire des blagues et les choses comme ça à l'école.

Commentary

This appropriate response demonstrates adequate communicative skills. The answer is characterized by moderate fluency (ease of expression). Although the student relies on repetition ("prendre tes études au sérieuse," "bonnes notes à l'école"), there is some development of ideas. The student also shows control of basic syntactic patterns ("C'est," "vous voulez plus infinitive," "il y a," "vous avez," "vous ne pouvez pas faire," "ça développe") and core vocabulary ("bonnes notes à l'école," "docteur," "la vie," "le futur," "les choses"). There is some uncertainty, however, when the student moves beyond the basics ("vous n'avez pas les bonnes notes," "être un . . . métier," "fameuses," "être . . . des bonnes notes," "vous aurez avoir du discipline," "vous avez prendre").

AP[®] FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Part B (Speaking): Question 3 (continued)

Sample: 3C

Score: 2

Transcript of Student's Response

Il est important de prendre les études au sérieux parce que euh, les études est le premier niveau dans son vie dans sa vie, et si tu réussis une bonne note avec l'école, vous pouvez être euh, beaucoup d'influence dans la vie et je pense que euh, si vous prend les études au sérieuse, vous euh, vous prend des techniques plus . . . bien pour euh, pour votre vie et je pense aussi que euh, si par exemple

Commentary

This appropriate response demonstrates limited communicative skills. The answer contains serious flaws in core grammar (“*les études est*”), usage (“*tu réussis une bonne note avec l'école,*” “*être . . . beaucoup d'influence,*” “*plus . . . bien*”), and pronunciation (“*au sérieuse*”). There is some struggle to express ideas, and the response requires a bit of interpretation.

AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Part B (Speaking): Question 4

Sample: 4A

Score: 4

Transcript of Student's Response

Dans l'image gauche on voit la fille qui s'allonge et prend s . . et passe un bon week-end dedans. Elle est en train de lire un livre alors, euh oui, apprendre littérature. Elle lit alors. C'est bien aussi de de connaître d'autres choses, d'autres livres. Mais à l'image droite, on voit aussi qu'elle joue au foot. Et on montre en fait l'image les deux images i montrent que on a besoin d'équilibre dans la vie. Un jour il faut avoir du repos ou aussi faire les devoirs à l'école mais un autre jour on peut faire ce qu'on aime bien, comme jouer au foot, jouer au basket comme la fille elle fait à droite. Et on dirait dans les deux elle s'amuse vachement bien. Elle a, oui, un sourire. Alors en fait si les activités que tu fais

Commentary

This appropriate response demonstrates good communicative skills. The answer is characterized by fluency (ease of expression) and mostly correct use of syntax that goes beyond control of basics: "on voit la fille qui s'allonge," "passe un bon week-end," "en train de lire," "Elle lit," "C'est bien aussi de . . . connaître d'autres choses," "on voit aussi qu'elle joue," "on a besoin d'équilibre," "il faut avoir," "on peut faire ce qu'on aime bien," "elle s'amuse." The student connects the ideas ("mais," "Et," "Un jour," "un autre jour," "alors") and exhibits some range of vocabulary ("équilibre," "du repos," "vachement bien," "un sourire"). Pronunciation does not interfere with communication.

Sample: 4B

Score: 3

Transcript of Student's Response

Dans le premier image, c'est une fille qui repose bien à la maison et elle est en train de lire un um magasin peut-être mais je pense que le . . si on lire les, lisait les choses on peut nourri notre connaissance et dans la deuxième image, c'est les gens qui jouent qui fait du sport ou peut-être être spectéteur d'une sport, ça peut encourage la camaraderie et aussi le sport c'est très bon pour la santé et aussi ça peut augmenter notre niveau de la vie pour nous aider de être avec les autres et être dehors et oui au niveau de la santé aussi. Les deux activités sont très bons parce que

Commentary

This appropriate response demonstrates adequate communication skills. The answer is characterized by moderate fluency (ease of expression). There is some development of ideas, and the speaker shows control of basic syntactic patterns ("c'est une fille qui repose bien," "pour nous aider") and core vocabulary ("à la maison," "le sport," "Les deux activités"). Yet the student displays some uncertainty when moving beyond the basics ("c'est les gens," "on peut nourri").

AP[®] FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Part B (Speaking): Question 4 (continued)

Sample: 4C

Score: 2

Transcript of Student's Response

Dans la première image, il y a une femme qui si lance dans son poltron, avec sa ce son chat et l'avantage de ce situation est le relaxe. Et la femme est très calme, et elle n'a nul . . elle ne pense pas à nul et l'avantage de la deuxième image c'est qui la femme qui est présentée dans ce image elle est sportive, elle est fort et probablement elle est ambitiose. Et c'est vraiment bon

Commentary

This appropriate response demonstrates limited communicative skills. The answer contains serious flaws in core grammar (“son chat et l’avantage de ce situation est,” “elle est fort”), usage (“une femme qui si lance,” “elle n’a nul,” “c’est qui la femme qui est présentée dans ce image”) and pronunciation (“ambitiose”). There is a low level of fluency (ease of expression), and the response requires some interpretation (“dans son poltron,” “le relaxe”).

AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Part B (Speaking): Question 5

Sample: 5A

Score: 5

Transcript of Student's Response

Dans mon temps libre, même si j'en ai pas beaucoup, c'est je fais surtout du basketball. Je jouais sur l'équipe de l'école quand pendant la saison et en même temps je jouais sur une équipe locale. A part ça, je jeux du piano, j'ai pris des cours pendant huit ans et je fais aussi de la batterie, j'ai fait des cours pendant trois ans là et si j'ai encore du temps libre après ça c'est surtout dédié ou à des études ou juste à m'amuser et juste imaginer que je n'avais pas de travail.

Commentary

This well-developed response demonstrates superior communicative skills and a high level of fluency (ease of expression). The answer is characterized by a sustained presentation of ideas throughout the response time, a broad vocabulary (“la saison,” “je jeux du piano,” “la batterie,” “dédié”), and the correct use of a variety of structures (“en même temps,” “A part ça,” “j’ai pris des cours pendant huit ans,” “c’est . . . dédié . . . à des études ou juste à m’amuser”).

Sample: 5B

Score: 3

Transcript of Student's Response

Dans mon temps libre, j'aime jouer à la guitare, me sortir avec mes copains. J'aime aussi de faire du jogging ou me promener pour un long période de temps. C'est bien pour moi parce que j'habite en Strasbourg et il y a beaucoup de nature et des montagnes ici et c'est très amusant de promener ici, spécialement quand il fait beau. Mais j'aime aussi dans, dans les week-ends pour rester dans ma lit et faire la grasse matinée. Um, j'aime aussi euh, faire de la nourriture pour moi ou pour ma famille comme le pizza ou les pains au chocolat.

Commentary

This appropriate answer demonstrates adequate communicative skills. There is some development of ideas, and the student shows control of basic syntactic patterns (“j’aime jouer,” “C’est bien,” “il y a,” “il fait beau”) and core vocabulary (“j’habite,” “nature,” “la guitare”). However, there is some uncertainty when the student moves beyond the basics (“parce que j’habite en Strasbourg,” “j’aime aussi dans . . . les week-ends pour rester dans ma lit”).

AP[®] FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY (Form B)

Part B (Speaking): Question 5 (continued)

Sample: 5C

Score: 2

Transcript of Student's Response

Uh dans mon temps libre je fais la foot, je jouer avec mon équipe de mon l'école. Je joue no je pratique tous les jours en courir et en faire de de on pratique des des choses avec un match de foot ou parfois on voit le match professionnel, donc, uh mais si je n'a pas la foot je je vais avec mon mon chat à la parc et jouer or uh et faire un promenade avec

Commentary

This appropriate response demonstrates limited communicative skills. The answer contains serious flaws in core grammar (“*je fais la foot,*” “*je jouer,*” “*mon l'école*”) and may require some interpretation (“*si je n'a pas la foot,*” “*je vais avec mon . . . chat à la parc et jouer*”).